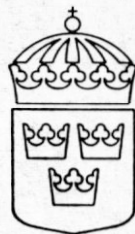


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 43

Nr 43

Överenskommelse om ändring i avtalet den 15 mars 1971 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete (SÖ 1971: 22, SÖ 1983: 54 samt SÖ 1986: 4).

Regeringen beslöt den 13 april 1989 att överenskommelsen skulle ingås. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 juni 1990 efter noteväxling.

AFTALE

om ændring af Aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som gennem aftale af den 13. juni 1983 og den 6. maj 1985 har ændret aftalen af den 15. marts 1971 mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og

som finder det hensigtsmæssigt at ændre i aftalen,

er blevet enige om følgende:

I

Artikel 5, punkt d i aftalen får følgende nye ordlyd:

virksomheden på medieområdet, som omfatter radio, TV, film, videogrammer og andre elektroniske medier - herunder produktion og distribution - med hensyn til de kulturelle aspekter,

virksomheden inden for arkiver, biblioteker, museer samt anden kulturel formidlingsvirksomhed,

virksomheden på kulturværnområdet,

II

Aftalen træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

III

Originalteksten til denne aftale deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i *København* den *15. september 1999* i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ
TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN
VÄLILLÄ TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä kesäkuuta 1983 ja 6 päivänä toukokuuta 1985 tehdyillä sopimuksilla muuttaneet kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971 tehtyä sopimusta ja

jotka pitävät sopimuksen muuttamista aiheellisena,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 5 artiklan d kohta muutetaan kuulumaan seuraavasti:

Viestintäalan toiminta, johon kuuluu radio, televisio, elokuva, video-ohjelmat ja muut sähköiset viestimet, myös tuotanto ja jakelu, huomioon ottaen kulttuurinäkökohdat;

Arkistojen, kirjastojen, museoiden sekä muiden kulttuurilaitosten tiedotustoiminta;

Kulttuurinsuojelutoiminta.

II

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun muut sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

III

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, ja tämä toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Höörnenkavina ssa 15 päivänä syyskuuta 1989
yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena,
jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

S A M N I N G U R

um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands,
Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði
menningarmála.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem með samningum frá 13. júní 1983 og 6. maí 1985 hafa breytt samningi frá 15. mars 1971 milli Norður-landanna um samstarf á sviði menningarmála, og sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

d-liður 5. gr. samningsins orðist svo:

starfsemi á sviði fjölmiðlunar sem tekur til hljóðvarps, sjónvarps, kvikmynda, myndbanda og annarra raf-eindafjölmiðla - bæði að því er varðar framleiðslu og dreifingu - með tilliti til hins menningarlega þáttar, starfsemi skjalasafna, bókasafna og annarra safna, svo og um aðra menningarmiðlun, starfsemi sem lýtur að verndun menningarminja.

II.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að hann hafi verið samþykktur.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum um móttöku þessara tilkynninga, og um þann dag er samningurinn öðlast gildi.

III.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir öðrum samningsaðilum staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

G j ö r t *Konungsráðgjafi 18.11.1987* í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu allir textar jafngildir.

A V T A L E

om endring av avtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeide.

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ved avtale av 13. juni 1983 og 6. mai 1985 har endret avtalen av 15. mars 1971 mellom de nordiske land om kulturelt samarbeide,

og som finner det formålstjenlig å gjøre en endring i avtalen,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 5 punkt d i avtalen får følgende nye formulering:

virksomheten på medieområdet, som omfatter radio, tv, film, videogrammer og andre elektroniske medier - herunder produksjon og distribusjon - med hensyn til de kulturelle aspektene,

virksomheten innenfor arkiver, biblioteker, muséer samt annen kulturell formidlingsvirksomhet, virksomheten på kulturvernområdet,

II

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag samtlige parter har meddelt Finlands utenriksdepartement at de har godkjent avtalen.

Finlands utenriksdepartement underretter de øvrige parter om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

III

Originaleksemplaret til denne avtale deponeres i Finlands utenriksdepartement, som tilstiller de øvrige partene bekreftede kopier av denne.

Til bekreftelse av dette har de undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i København den 15.9 1989 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

A V T A L

om ändring av avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete.

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som genom avtal av den 13 juni 1983 och den 6 maj 1985 har ändrat avtalet av den 15 mars 1971 mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och

som finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet,

har kommit överens om följande:

I

Artikel 5 punkt d i avtalet erhåller följande nya lydelse:

Verksamheten på medieområdet, som omfattar radio, TV, film, videogram och andra elektroniska medier - inklusive produktion och distribution - med hänsyn till de kulturella aspekterna.

Verksamheten inom arkiv, bibliotek, museer samt annan kulturell förmedlingsverksamhet.

Verksamheten inom kulturmiljövården.

II

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat Finlands utrikesministerium att de har godkänt avtalet.

Finlands utrikesministerium meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

III

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos Finlands utrikesministerium, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i *Helsingfors* den *15 september* 1989 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Ole Vig Jensen

Suomen hallituksen puolesta:

Christoffer Taxell

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Svavar Gestsson

For Norges regjering:

Hallvard Bakke

För Sveriges regering:

Göran Persson